
*EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA
2014

EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

actas

8

Director

Pedro M. Cátedra

Coordinación de publicaciones

Eva Belén Carro Carbajal

CONSEJO CIENTÍFICO

Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)

Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)

Fernando Bouza (Universidad Complutense)

Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)

Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)

Juan Gil (Real Academia Española)

Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)

Víctor Infantes (Universidad Complutense)

María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)

Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)

Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,

Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),

así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)

Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)

María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)

EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO

edición al cuidado de Cesc Esteve
con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán
e índice onomástico de Iveta Nakládalová



SALAMANCA
Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas
Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas
MMXIV

La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).

COMITÉ DE SELECCIÓN

José Aragiés (Universidad de Zaragoza)
Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)
Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)
Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)
Juan Carlos Conde (Oxford University)
Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)
María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)
Lara Vilà (Universitat de Girona)

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

Maquetación: Jásyer proyectos editoriales

Impresión: Nueva Graficesa, S.L.

I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6

Depósito legal: S. 383-2014

TABLA

Presentación

[17-18]

PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria

[65-81]

ANTONIO GARGANO

Reescrituras garcilasianas

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ
 Muñiz *a descriptio puellae: tradición y reescritura*
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»
 [191-225]

SEGUNDA PARTE
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER
Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO
Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO
Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador
 Beliandro*
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA
*Tradicón y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la
 Crónica de Afonso IV*
 [285-297]

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín
[381-393]

ISABEL CORREIA

La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria

[529-542]

LUIS GALVÁN

Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política

[543-557]

FOLKE GERNERT

La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

El motivo de la despedida en la épica medieval castellana

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M^a MALDONADO CUNS

«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ
«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística
en Cristóbal de Castillejo*
[759-776]

MARTA MATERNI
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ
Adulterio y comicidad en el teatro renacentista
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO
El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ
La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio
en la obra de Antonio de Torquemada*
[831-843]

SIMONA MUNARI
Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios
de Baltasar de Collazos
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:
traducción, tradición y transgresión
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de
Leon Battista Alberti
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

Denis de Rougemont: La invención del amor
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei
Deus» de Jorge de Montemayor
[1047-1062]

Índice onomástico

[1063-1089]

PRIMERA PARTE
PONENCIAS PLENARIAS

LAS REESCRITURAS DE LOS CUENTOS MEDIEVALES EN LA IMPRENTA

MARÍA JESÚS LACARRA
Universidad de Zaragoza

Para Juan Manuel y Ana

ES BIEN SABIDO QUE en las prensas se ‘transformaban’, de modo más o menos radical, algunas obras medievales para acercarlas al gusto literario de los nuevos lectores, en un ejercicio que podemos calificar en muchos casos de ‘reescritura’¹. Asimismo, la familiaridad de los impresores establecidos en España con sus colegas centroeuropeos propició un intercambio de textos e imágenes, y posibilitó que se tradujeran al español obras que habían alcanzado el éxito previamente en otros países, presentando en ocasiones como ‘novedades’ viejos relatos conocidos en la Península desde siglos atrás. A partir de estos supuestos, pretendo comprobar cómo se remozaban algunas colecciones de cuentos medievales para atraer la atención de unos lectores de los últimos años del siglo XV y del siglo XVI y lograr así sobrevivir en el panorama editorial, en algunos casos incluso hasta la Edad Moderna. En mi recorrido me

1. El trabajo se inscribe en el grupo investigador «Clarisel» (H34), con la participación económica tanto del Departamento de Ciencia, Tecnología y Universidad del Gobierno de Aragón como del Fondo Social Europeo. Asimismo, se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2012-32259, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.

detendré en el *Isopete*, el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* y los *Siete sabios de Roma*, ya que estos tres impresos presentan una serie de características comunes: llegaron por primera vez al público lector gracias al taller regentado por Pablo Hurus en Zaragoza, se tradujeron del latín, se adornaron con grabados de las prensas alemanas y en su andadura posterior fueron actualizados en la imprenta sevillana de Cromberger. Esta selección constituye un bloque bastante homogéneo, con ciertos rasgos comunes, acentuados o atenuados en función de los intereses de los sucesivos impresores. Las dos primeras obras son un claro ejemplo de cómo las modificaciones introducidas en las imprentas aproximan unos textos similares, aunque históricamente correspondan a tradiciones distintas. Las fábulas de Esopo y el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, que es una versión del *Calila e Dimna*, caminarán unidos desde la primera edición. Ambos libros, protagonizados por animales, comparten similar belleza formal, con xilografías procedentes de planchas alemanas importadas por el taller zaragozano, se intercambian en ocasiones grabados y fábulas, se copian la novedad de la inserción de proverbios en los márgenes y acabarán, por lo menos en cuatro ocasiones, editándose conjuntamente [1541], 1546, [1550] y 1621.

1. EL «ISOPETE HISTORIADO»: ADICIONES Y ANOTACIONES COMO ESTRATEGIA DE SUPERVIVENCIA

La primera colección de cuentos difundida a través de la imprenta es el *Isopete historiado*, impreso en Zaragoza por Pablo Hurus y Juan Planck en 1482. Pese a que las fábulas de Esopo circularían manuscritas, tanto en latín como en lengua vulgar, el punto de partida de este incunable se encuentra en la edición bilingüe germano-latina realizada por el médico y humanista Heinrich Steinhöwel (1411-1479), e impresa por vez primera en Ulm por Johannes Zainer hacia 1476-1477. El gran éxito de esta obra, que se vería favorecido tanto por la variedad de materiales insertos como por los bellos grabados que la ilustraban, explicará que esta traducción se reimprima con pocos cambios tres veces hasta acabar el siglo: Tolosa: Juan Parix y Esteban Clebat, 1488, Zaragoza: Juan Hurus, 1489, y Burgos:

Fadrique Alemán de Basilea, 1496, sin descartar la posible existencia de alguna edición más cuyos testimonios se habrían perdido².

El único ejemplar conservado del incunable más antiguo, custodiado en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Pamplona, está incompleto y carece de título, aunque finaliza con un explícito colofón: «Aquí se acaba el libro del *Isopete historiado* aplicadas las fábulas en fin junto con el principio a moralidad provechosa a la corrección y avisamiento de la vida humana con las fabulas de Remisio, de Aviano, Doligamo, de Alfonso e Pogio con otras extravagantes, el cual fue sacado de latín en romance e emplantado en la muy noble y leal ciudad de Çaragoça en 1482». Gracias a él podemos conocer los datos de impresión, de lo que se deduce que tuvo que proceder de la imprenta que regentaba en ese momento Pablo Hurus, quizá con la colaboración de Juan Planck³. De su lectura también se desprende la importancia que el taller concede a los grabados («historiado»), a las moralizaciones («aplicadas las fábulas en fin...») y a la variedad de fuentes («Remisio, Aviano, Doligamo, Alfonso y Pogio»), que sobrepasa a las fabulas de Esopo, no mencionadas ahora. Son todos ellos ingredientes que se encontraban ya en el modelo, al que alude sin nombrarlo («sacado de latín en romance»).

Desconocemos los pormenores del trabajo en el taller de Hurus o la identidad del traductor, aunque la dedicatoria nos permite precisar algo más la datación:

La cual vulgarización e trasladamiento se ordenó por e a intuitu e contemplación e servicio del muy illustre e excellentísimo señor don Enrique, infante de Aragón e de Cecilia, duque de Sogorbe, conde de Empurias, e señor de Valdeuxón, visrey de Catalonia, conociendo que la obra non sea reputada por digna para que d'ella pueda ser informada e instruida su esclarecida señoría, mas porque de su superhabundante discreción, e muy begnívola nobleza resciba auctoridad, e sea distribuida a los vulgares e personas non tanto doctas e letradas, como de muy piadoso padre a los hijos⁴.

2. Remito al lector interesado a mi estudio, Lacarra (2010), en el que me ocupo con más detalle del texto.

3. Como recuerda Pallarés Jiménez (2008: 80-81), Planck, identificado por algunos como Juan de Salzburgo, tuvo que ser el hombre de confianza de Hurus, sobre todo en los períodos en los que el de Constanza estaba fuera.

4. *Isopete historiado* (1990: 1).

Enrique de Aragón y Pimentel (1445-1522), apodado Enrique Fortuna, fue virrey de Cataluña y Mallorca entre 1479 y 1494, por lo que este pasaje solo pudo redactarse en estas fechas, aunque la traducción podría haberse iniciado con cierta antelación⁵. El margen es estrecho, puesto que la fecha *post quem* es la edición bilingüe, impresa en Ulm entre 1476-1477 y conocida por los estudiosos como *Ulmer Aesop*. Pese a que se presenta como una traducción del latín, su trasladador conocía también el alemán, ya que, entre otros datos, romanceó el prólogo del original que solo estaba en esta lengua. Por el contrario, Hurus no contó con la serie original de grabados, que tanto embellecen el texto, sino con una copia fiel, que había preparado el impresor Lienhart Ysenhut cuando editó en Basilea el texto alemán entre 1477-1480, y que posteriormente había cedido a dos colegas de Lyon, Nicolas Philippe y Marc Reinhardt, quienes estaban preparando la edición de la versión francesa. Estos tacos, que siguieron un recorrido habitual en la época, no alcanzan la perfección de los grabados originales, pero enriquecen el impreso a la vez que facilitan su lectura.

Son pocas las modificaciones que apartan el texto castellano de su modelo. Las más significativas afectan a la supresión de algunas narraciones, la alteración en el orden de otras y tres adiciones, aunque no siempre es fácil deducir las causas de estos cambios. En el texto castellano faltan cuatro cuentos del modelo, lo que no puede imputarse a un fallo, sino a una eliminación deliberada. Razones morales llevarían a suprimir una historia (*De Junone et Fenere et aliis feminis*, III, 8) que retomaba un mito burlesco sobre la sexualidad de las mujeres, que planteará problemas también a otros traductores⁶. En su lugar el castellano reubicó la fábula de «La raposa, el gallo y los perros», que cerraba la colección de Steinhöwel, aunque no era un final muy adecuado, como el mismo compilador alemán pensaba (*pertinet ad finem quarti libri Esopi*).

Los restantes cambios afectan al apartado de «Las fábulas coletas», que corresponde al *Collecte* del original, en el que Steinhöwel incluyó *exempla* y «facecias» de diversa procedencia (Pedro Alfonso, Poggio Bracciolini y

5. Sobre el personaje de don Enrique de Aragón, *vid.* Mateu i Llopis (1979: 363-373).

6. Se trata de una fábula de Fedro que pasó al *Romulus*, donde se redujo el diálogo y se amplió el comienzo y el final. El propio Steinhöwel solo incluyó la versión latina, mientras que el traductor francés se limitó a las primeras líneas para «no mancillar el honor de las mujeres»; *vid.* Perry (1984: 386-388) y Rodríguez Adrados (1979: 639-645; 1985: 159; 1987: 353).

Adolfo de Viena). El traductor español parece más interesado en reagrupar los cuentos por su temática que por sus fuentes, como hacía Steinhöwel. Eso le lleva a desplazar el cuento 15 («Nedio y el sastre») hasta el puesto número 18; con ello rompe con la serie de relatos procedente de la *Disciplina clericalis* para intercalar dos «facecias» de Poggio Bracciolini (números 15 y 16), pero consigue así crear un «bloque misógino» homogéneo, constituido por ocho cuentos que ejemplifican la maldad de las mujeres (desde el cuento 10 al 17). De nuevo la inmoralidad puede explicar la supresión de otros dos relatos del original (18 y 19), mientras que un tercero (21) quizá se eliminó por considerarse fuera de lugar, ya que se trata de una relación de nacimientos monstruosos sin trama narrativa. Para equilibrar este apartado se añaden tres relatos nuevos, aunque bien conocidos por la tradición ejemplar: «El diablo y la vieja» (Tubach 5361), «El mono y las nueces» (Tubach 3510) y «El padre y el hijo con el asno» (Tubach 382), para los cuales es necesario crear los grabados correspondientes. Por último, el traductor aprovecha la temática de la fábula de «El padre y el hijo con el asno» para «cerrar» su obra con un epílogo en el que recurre a la *captatio benevolentiae*, insistiendo en la idea de que su traducción no es elegante sino llana, porque va dirigida al vulgo:

E por ende creo de non escapar sin reprehensión en esta traslación d'este libro en lengua llana castellana, assí por la obra no ser tan elegante como palpable para los vulgares et non doctos para solas e doctrina de los quales fue la intención d'ella, como porque comunmente todos somos más inclinados a corregir los fechos agenos et desseosos del propio loor, que a defender et soportar lo tollerable et defensible non propio. Suplico a los prudentes et letrados oyan el tratado con ánimo benévolo inclinado a defensión más que a reprehensión et ofensión porque cerca del Juez que juzga sin testigos sean juzgados con misericordia e pietad⁷.

Este adecuado broche le da una forma unitaria a una obra, cuya primera fábula advertía sobre los peligros de «Leer et no entender» y la última sobre la necesidad de actuar con rectitud con independencia de los juicios ajenos.

En resumen, el impresor zaragozano presentó a sus lectores en 1482 un texto muy próximo al original, aunque de aspecto bastante más modesto. El formato *in-folio*, usado en el taller de Ulm, se reduce al cuarto, pero el

7. *Esopete historiado* (1990: 154-155).

número de hojas también disminuye, puesto que ya no es un texto bilingüe⁸. Aún así se trata de una apuesta arriesgada, pues, aunque viniera avalada por el éxito en Alemania, conviene recordar que Hurus llevaba desde 1476 en Zaragoza, a donde había llegado procedente de Barcelona, y desde entonces había impreso en su taller zaragozano más obras en latín que en romance; entre estas últimas posiblemente solo dos con grabados, el *Arte de bien morir* y el *Especulo de la vida humana*, una técnica que en España se iniciaba hacia 1480⁹. El nombre de Esopo podía asociarlo a los textos clásicos, pero ni el contenido, con incorporación de materiales bastante más modernos, ni la presentación formal lo confirman. Los retoques que el traductor ha introducido en el original no son muy significativos, pero muestran su preocupación por cumplir con el precepto de «la moralidad provechosa» anunciado en el colofón, lo que le ha conducido no solo a suprimir algunas historias sino a hacer más extensas las lecciones finales y a consolidar el bloque dedicado a la misoginia. Desde esta perspectiva la obra se aproxima a las colecciones de *exempla*, aunque se aparta de ellas por el cuidado que muestra el traductor en conformar la colección como una unidad, con un principio y un final significativos, y destaca por la perfección de sus imágenes.

Antes de acabar el siglo el texto se volverá a imprimir tres veces más, ahora ya en formato *in-folio* y siempre partiendo de esta primera traducción. Cuando vea la luz fuera de Zaragoza, lo que se sucederá en 1488 y en 1496, los impresores introducirán algunos cambios ‘publicitados’ en los colofones como novedades; por el contrario, el impreso de 1489, del maestro Juan Hurus, seguirá las pautas del trabajo de su hermano¹⁰. En 1488 se imprime en Tolosa a cargo del alemán Juan Parix, asociado con Esteban Clebat, quien cerraba aquí su periplo tras pasar por Italia y Segovia. El texto de partida es la traducción zaragozana de 1482, con

8. El incunable alemán (Steinhöwel, 1995) cuenta con 288 hojas y 205 grabados, que se reducen en el texto español a 150 y 125, respectivamente, aunque estas cifras no responderían al original, ya que el único ejemplar conservado está incompleto.

9. El primer libro español con ilustraciones es el *Fasciculus temporum* de Werner Rolinwinck, impreso en Sevilla por Alfonso del Puerto y Bartolomé Segura en 1480 con catorce estampas. Para las referencias de Hurus, *vid.* Pallarés Jiménez (2008: 845-879), aunque la datación de algunos impresos siempre es incierta.

10. El único testimonio, conservado en la biblioteca escurialense (INC. 32-I-13), fue reproducido por la Real Academia, con estudio preliminar de Cotarelo (1929).

pequeñas correcciones¹¹, y con algunas adiciones, que se anuncian en el colofón: «Aquí se acaba el libro del *Esopete ystoriado* aplicadas las fábulas en fin junto con el principio a moralidad provechosa a la corección y avisamiento de la vida humana con las fábulas de Remigio, de Aviano, Doligamo, de Alfonso e Pogio con otras extravagantes y añadidas. El qual fue sacado de latín en romance et inpremedo en la muy noble çibdad de Tholosa por los muy discretos maestros Joan Parix y Estevan Clebat en el año del Señor de 1488»¹².

Estas adiciones se añaden en el último apartado («Las fábulas coletas») a partir del folio 136r y se destacan con un epígrafe («Aquí comienzan las añadidas»). Se trata de cuatro relatos con numeración correlativa, cuya ‘novedad’ es muy reducida, ya que se corresponden exactamente con los cuatro eliminados en la edición de 1482, que los impresores tolosanos retoman ahora de la traducción francesa:

- 23 De la dueña viuda y del hipócrita
- 24 De una muger que acusava su marido
- 25 De algunos móstruos que fueron en este tiempo
- 26 De la diosa Venus y de su gallina

Por el contrario, su incorporación quiebra la unidad de la colección, ya que deja sin sentido el epílogo compuesto por el primer traductor.

Un procedimiento similar sigue Fadrique de Basilea, quien en su taller burgalés imprime el texto en 1496 con adiciones, anunciadas en el colofón con los mismos términos: «con otras extravagantes y añadidas». De nuevo a partir del epílogo, y esta vez sin transición, se incorporan cuatro relatos, tres totalmente ajenos a la tradición del *Isopete*, ya que proceden del *Exemplario*, y como cierre la misma fábula «De la diosa Venus y de su gallina», rescatada por el impresor Juan Parix y cuya traducción sigue. Esta combinación obliga a pensar que la imprenta burgalesa contaría con un ejemplar del incunable tolosano más un *Exemplario*. El resultado en ambos casos son unas obras próximas a la *princeps*, con unos grabados, derivados también de la serie original pero más toscos y, en el caso del

11. Por ejemplo, el título de la fábula I, 9, «De las dos perros», con errata repetida en los incunables zaragozanos y en el burgalés, se corrige por «De las dos perras».

12. El único testimonio, custodiado en la biblioteca John Rylands (Manchester), ha servido de base a la edición de Burrus y Goldberg (1990).

impreso tolosano, más realistas, y cuyos editores han tratado de vender el producto con unas adiciones finales que no suponen, en realidad, ninguna novedad, sino que más bien son el reflejo de las relaciones comerciales entre diferentes talleres.

Para satisfacer una demanda incesante las imprentas continúan reeditando la vieja traducción del texto de Steinhöwel durante los siglos siguientes. Los resultados suelen ser cada vez más pobres desde el punto de vista formal, ya que los grabados están más desgastados y las copias son más toscas. A lo largo del siglo XVI razones comerciales harán que todos los impresores opten por una versión ampliada, con las fábulas «emendadas y añadidas», frente al texto más unitario impreso en dos ocasiones por las prensas de Hurus¹³. Entre los dos modelos —el que podemos llamar tolosano, que recupera las rechazadas por el primer traductor— y el burgalés —que prefiere ampliar con el *Exemplario*— triunfa el primero, aunque en algún caso se dé una combinación de ambos¹⁴. Sin embargo, la gran novedad de los impresos del XVI no reside en las fábulas mismas sino en presentarlas «anotadas». Bajo esta indicación se alude a

13. El catálogo de Wilkinson (2010), que completa el elaborado por Cotarelo (1929), incluye diecinueve impresos del siglo XVI. En el listado añadido la correspondiente signatura de los ejemplares inspeccionados personalmente: [S.l.: s.n., s.a.] [Sevilla, Juan Cromberger, 1510] (BNM R/2970); Valencia: Juan Jofre, 1520 (British Library C 63.k16); Sevilla: Jacobo Cromberger, 1521 (Congreso de Washington R/1279); Sevilla: Jacobo Cromberger, 1526; Sevilla: Juan Cromberger, 1533 (BNM R/8081); Toledo: Juan de Ayala, 1534; Toledo: Juan de Ayala, 1540; Amberes: Juan Steelsio, [1546-1547] (BNM U/1594); Amberes: Juan Steelsio, 1546 (BNM R/30481); Toledo: Juan de Ayala, 1546; Toledo: Juan de Ayala, 1547; Amberes: Juan Steelsio, 1551; Amberes: Juan Steelsio, 1553; Toledo: Juan de Ayala, 1553; Sevilla: Sebastián Trujillo, 1562; Sevilla: Viuda de Trujillo, 1571; Medina del Campo: Francisco del Canto, 1571; Madrid: Francisco Sánchez, 1575; Medina del Campo: Francisco del Canto, 1576.

14. En *La vida y fábulas del clarísimo y sabio fabulador Isopo, nuevamente emendadas. Exemplario, en el cual se contienen muy buenas doctrinas, debaxo de graciosas fábulas*, Amberes, Juan Steelsio, [1546-1547] se ha eliminado el término «historiado», puesto que este texto carece de grabados, pero se anuncian nuevas enmiendas, que se reducen a bien poco. El texto parte de la versión tolosana, pero rechaza, guiado quizá por criterios religiosos, el cuentecillo de «El sacerdote y de su perro y del obispo», mientras que razones morales le harán retomar solo una de las cuatro fábulas añadidas de Tolosa, «De la dueña viuda y del hipócrita», que puede considerarse un texto claramente misógino. Completa la selección con un texto ‘nuevo’ «Del león y del raposo», que no es en realidad más que el capítulo XIII del *Exemplario* que a continuación se incluye íntegro.

la adición de unos proverbios en los márgenes que sintetizan la lección expresa en cada fábula, favorecen su memorización y ofrecen una rápida visualización de su contenido moral. La disposición de la página impresa permite abarcar con una simple mirada una perspectiva plural con tres lecturas simultáneas, complementarias o independientes, según la voluntad de cada lector: las imágenes, el texto y las paremias.

El testimonio más antiguo conservado con estas *marginalia* corresponde al impreso en Valencia: Juan Jofre, 1520, y, a partir de ese momento, el éxito de la fórmula hará que proverbios y fábulas continúen unidos en las numerosas reediciones de la vieja traducción medieval hasta el siglo XIX. En el colofón se anuncian las fábulas «corregidas y emendadas y *nuevamente* anotadas por los márgenes», una expresión que reaparecerá con pocas variaciones en otras impresiones. La disposición de los proverbios en la página impresa recuerda a las anotaciones manuscritas: podían inscribirse en una cartela, como hizo Juan Jofre en el impreso valenciano de 1520, o quedar realizados con una manecilla que apunte hacia el interior, como vemos en la impresión de Cromberger, 1521; en los volúmenes en 8.º ya quedan más ocultos y abandonan los márgenes para intercalarse en el cuerpo del texto, bien sea al comienzo de cada fábula confundiéndose con el título, como ocurre en la edición de Amberes: Juan Steelsio, 1546, o al final. Acabarán por ser tan valiosos como las narraciones mismas, como lo reflejan algunas ediciones que se cierran con dos índices: «Tabla de la *Vida* y fábulas» y «Tabla de las sentencias» (Madrid en la casa de Francisco Sánchez en 1575). Resulta extraño que el ejemplar de la *Vida y fabulas de Isopo y de otros famosos autores*, [S.l.: s.n, s.a.], que se supone impreso por Jácome Cromberger en 1510, carezca de ellos, aunque el mismo taller ya los reproduce en 1521 y continúa haciéndolo en 1533, cuando se ha hecho cargo de la imprenta Juan¹⁵. Pese a que muy posiblemente se hayan perdido testimonios, el invento no cabe atribuirlo ni a la imprenta valenciana de Juan Jofre ni a la sevillana de Cromberger. Más bien se trata de una adaptación de una práctica iniciada en el taller de Pablo Hurus al imprimir el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* en 1493, como seguidamente veremos. El gráfico resume los cambios analizados:

15. Se trata de un ejemplar mutilo de portada que finaliza en el fol. 82 sin colofón; *vid.* Norton (1978: 797), Griffin (1991: 56) y Martín Abad (2001: 647).

Isopete ← H. Steinhöwel, *Aesop*, Ulm: J. Zainer, 1466/67

Incunables	Z1482	Supresión de cuatro fábulas Reordenación Adición de tres fábulas Epílogo del traductor
	T1488	«Añadidas»: las cuatro fábulas suprimidas en Z1482
	Z1489	=Z1482
	B1496	«Añadidas»: cuatro fábulas (tres del <i>Exemplario</i> y una de T1488)
Siglo XVI	19 impresos	Todos con «añadidas» Proverbios en los márgenes

2. EL «EXEMPLARIO CONTRA LOS ENGAÑOS Y PELIGROS DEL MUNDO»: ENTRE LAS COLECCIONES DE «EXEMPLA» Y LAS DE PROVERBIOS

La misma imprenta zaragozana, aunque esta vez en el colofón se especifique el nombre de Pablo Hurus, será también la encargada pocos años después (1493 y 1494) de editar el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, título que adoptó la versión impresa de la colección de cuentos orientales *Calila e Dimna*¹⁶. El modelo no es la vieja traducción alfonsí, sino una versión latina, el *Directorium humanae vitae* de Juan de Capua, derivada de un texto intermedio hebreo. De nuevo, el éxito de texto e imágenes será aprovechado por Fadrique de Basilea para preparar una reedición en su taller burgalés en 1498. La obra muestra una fijeza mucho mayor que el *Isopete*, y proseguirá su andadura en el siglo XVI de acuerdo con las pautas formales establecidas en el primer incunable, aunque se irá deteriorando la calidad en relación con las anteriores¹⁷.

16. *Vid.* Lacarra (2007: 15-41), donde analizo con más detalle la trayectoria de la obra.

17. A las cuatro ediciones conjuntas con el *Isopete* ya mencionadas, hay que sumar doce exentas del siglo XVI: Zaragoza: Jorge Coci, 1509; Zaragoza: Jorge Coci, 1515;

No es fácil saber con exactitud cuáles fueron los modelos que siguió Pablo Hurus en 1493 ni las razones que le pudieron mover en algún caso a alejarse de ellos. El texto parece traducción de algún manuscrito del *Directorium humanae vitae*, donde se hubieran producido variaciones en la trama, así como la supresión y adición de algunas narraciones breves que muestran la contaminación con otras colecciones, como el *Sendebar* o las fábulas de Esopo. Para ilustrarlo se sirvió de 128 grabados, que habían sido entallados en 1480/1481 en la imprenta de Konrad Fyner en Urach para la primera traducción alemana, a los que añade grecas y motivos florales para corregir los desperfectos causados por el uso. El trabajo de Curt Ferdinand Bühler nos permite comprobar que Pablo Hurus adquirió los 128 grabados de la serie original, que no volvieron a usarse de modo íntegro. Lamentablemente el único ejemplar conservado de la primera edición española, localizado en la Biblioteca Nacional de Madrid (signatura I-1994), está incompleto, pero un año después se reimprimió en los mismos talleres y de esta segunda edición se conserva un testimonio en perfecto estado en la Biblioteca del Congreso de Washington (Inc. 1494. B53)¹⁸. En 1498 reaparece en Burgos a cargo de Fadrique de Basilea, aunque en esta ocasión no se utilizaron las matrices originales, posiblemente ya muy deterioradas, sino unas copias de factura más tosca¹⁹. En síntesis, ni el texto –traducido de la versión latina de Capua–, ni las ilustraciones –precedentes de la imprenta alemana de Konrad Fyner–, suponen una novedad en la historia editorial de la obra. Pablo Hurus se había limitado, como en otras ocasiones, a presentar en castellano un libro de éxito en

Zaragoza: Jorge Coci, 1521; Zaragoza: Jorge Coci, 1531 (BNM, R-570); Sevilla: Juan Cromberger, 1534; Sevilla: Juan Cromberger, 1537 (Wilkinson, *item* 2395); Sevilla: Juan Cromberger, 1541 (Wilkinson, *item* 1987); Sevilla: Jácome Cromberger, 1545 (Wilkinson, *item* 1988); Sevilla: Jácome Cromberger, 1546; [Sevilla, prensas Cromberger] (Wilkinson, *item* 1990); Zaragoza: Bartolomé de Nájera, 1547 (BCat. R 261773); Sevilla: Juan Cromberger, 1566; *vid.* Martín Arguedas (2002), Aragüés, Haro Cortés y Lacarra (2007: 49-53) y Wilkinson (2010). Conviene recordar, sin embargo, que esta obra se cataloga a veces por su título *Exemplario*, otras por su origen, *Calila y Dimna*, y habitualmente por el nombre de su supuesto autor, Bidpai, lo que dificulta su localización.

18. Para la descripción de las ediciones, *vid.* Martín Arguedas (2002: 57-85), Goff (1960: 153-155), Montiel (1963: 28-52), así como Aragüés *et al* (2007: 49-53).

19. De esta edición he consultado uno de los dos ejemplares conservados en la Biblioteca Pierpont Morgan de Nueva York (PML 669) y el custodiado en el Museo Massó de Bueu (Pontevedra); *vid.* Vindel (1948).

su país, embellecido con las mismas imágenes que circulaban por otros talleres europeos.

En otros casos sí podemos hablar de opciones deliberadas del impresor para situar su obra en el contexto de recepción. En primer lugar el nuevo título, *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, que, en palabras de Marta Haro, cumple una doble función: incluye una clara referencia a su clasificación genérica y resume su contenido didáctico²⁰. La denominación de «ejemplario» equívocamente induce a alinear la obra junto al *Libro de los exemplos por abc*, el *Espéculo de los legos* o los *Enxemplos muy notables* y encaja muy bien en un contexto en el que la mayor parte de los impresos son religiosos. La alusión a los «peligros del mundo» recuerda también otros títulos del mismo ámbito moral y del mismo taller zaragozano, como *Las vidas de los sanctos padres religiosos y sus castigos y exemplos que dieron contra los vicios y peligros de este mundo* de Gonzalo García de Santa María.

En segundo lugar, la original incorporación de un centenar de proverbios impresos en los márgenes e insertos en unas cartelas xilográficas que cuelgan de una manecilla con el dedo índice apuntando hacia su interior.



Fig. 1 Cartela y manita

Su presencia en los laterales, y la elección de la «manita», recuerda a las anotaciones manuscritas que figuran en tantos manuscritos y que, desdeñadas durante siglos por los estudiosos, hoy se consideran un importantísimo testimonio de lectura coetánea. Esta curiosa *dispositio* escogida por el taller de Hurus refleja la forma de anotar de los contemporáneos, pero es insólita en estos momentos en las prensas. Este mismo ‘formato’ se repetirá en la edición zaragozana de 1494, y se copiará en los impresos de los ‘esopetes’ a partir del xvi, con la singular excepción del incunable burgalés.

20. Haro (1992: 121-130) y Gómez Redondo (2006: 95-127).

En el taller de Fadrique de Basilea las cartelas y manitas se sustituyen por unos tacos con figuritas humanas de las que solo se reproduce medio cuerpo²¹.



Fig. 2 'Profeta'

Van tocadas con sombreros siempre diferentes, tras los que asoma a veces el cabello largo, y vestidas con ropa ancha, generalmente mantos o capas. Representan figuras masculinas, en algunos casos con barba y en otros imberbes, salvo una, que podría corresponder a la imagen de una mujer. Se caracterizan porque todas levantan uno de sus brazos con el dedo índice señalando hacia arriba, mientras con el brazo libre se sujetan el manto o llevan un rollo o un libro. Todo ello les da un aspecto venerable y exótico, que podríamos asimilar con personajes orientales o bíblicos, como apóstoles o profetas. Conviene recordar que en un principio la iconografía de los profetas se asimila a la de los apóstoles a los que prefiguran, y solo más adelante se les añadirá algún atributo asociado a su leyenda. Unos y otros suelen representarse con largas túnicas, libros, rollos o filacterias en las que están escritos algunos versículos, y solo se diferencian a veces por la presencia del típico gorro cónico de los judíos que llevan los primeros. Se caracterizan, sin embargo, por su dedo índice levantado, anunciando al Mesías que había de venir, como en las vidrieras de Saint Denis, Chartres y la Sainte Chapelle²².

El origen de estos tacos se desconoce. No me consta que hubieran sido utilizados con anterioridad en esa, ni en otra, imprenta, aunque me resulta extraño que la serie haya sido entallada *ex profeso* para esta función tan subsidiaria. Es muy posible que estas figuritas procedan de algún taller

21. Pueden verse estas curiosas imágenes en Vindel (1948: 29) y (1951: 172).

22. Mâle (2001: 192).

centroeuropeo, ya que Fadrique de Basilea (Friedrich Biel) ejerció su oficio en Basilea, asociado con Michael Wenssler, antes de instalarse hacia 1475 en Burgos. En el primer libro alemán ilustrado, el *Edelstein* de Ulrich Boner, impreso en Bamberg por Albrecht Pfister, en 1461, se utilizan unos tacos similares en cuanto a su función deíctica, aunque no en su representación. Cada una de las 101 ilustraciones de las fábulas va acompañada de una figura humana, ubicada a su izquierda, con el dedo índice apuntando a la imagen²³. Esta estrategia didáctica y de comunicación creada por Pfister tiene su precedente en algunos grabados xilográficos de las *Biblia Pauperum*. En ellas suelen representarse en el espacio central escenas del Nuevo Testamento, mientras que en un lugar más marginal, como los ángulos o los laterales, asoman los bustos de los profetas, generalmente de dos en dos. Pese a que no se trate de las mismas imágenes que encontramos en el incunable burgalés, no cabe duda de que estamos ante la misma tradición iconográfica: similares tocados y atuendos y siempre señalando con el índice a las escenas del Nuevo Testamento cuyas profecías anuncian, como se ve en el Cód. Pal. Germ. 34 o en el 438, ambos en la Biblioteca universitaria de Heidelberg. Su presencia en el *Exemplario* contribuye a dotar de *auctoritas* a los proverbios, que cobran así una mayor relevancia²⁴.

En las sucesivas ediciones, el *corpus* proverbial sufre ciertas variaciones que afectan al número, que se va incrementando, su ubicación o su contenido, con la supresión de algunos proverbios, la adición de otros o la modernización de sus rasgos lingüísticos. Por su contenido ético y moral están más cercanos de las colecciones que se pondrán de moda en el siglo XVI que de las recopilaciones de sentencias medievales. Coinciden con lo narrado en el texto al que apuntan, y del que pueden considerarse un complemento en forma de síntesis, por lo que muy probablemente

23. *Vid.* *Der Edelstein* (1461 y 1972). Häußermann (2008) utiliza el término *Zeigefigur* para referirse a estas figuras.

24. Posteriormente se emplearon algunos de estos taquitos en otras obras impresas en el mismo taller, como el *Donato* (25 de junio de 1498), que reproduce uno en el vuelto de la portada, o las *Orationes ad plenum collecte summaque diligentia emendate* (1508), en las que se reutiliza una imagen masculina y otra femenina también en portada. La reproducción del *Donato* puede verse en Vindel (1951: n.º 57); el ejemplar consultado de las *Orationes ad plenum* está en la Biblioteca Universitaria de Zaragoza (An-7-5ª-18(1)). *Vid.* la descripción en Fernández Valladares (2005: n.º 25), a quien agradezco su generosidad al ponerme sobre la pista de estos textos.

una gran parte tuvieron que ser creados a partir de él mientras que otros son refranes de amplia difusión («Más vale maña que fuerça», «Más es que cuchillo el amigo traidor», «Al astucioso astucia le pierde», etc.). La inserción de esta colección de proverbios en los márgenes del *Exemplario* es una auténtica novedad del taller de Pablo Hurus, que no guarda correspondencia ni con el texto latino ni con el alemán. Esta adición implica la apertura hacia un nuevo horizonte literario, en el que con el humanismo cobrarán creciente importancia las colecciones de paremias. Desde un punto de vista práctico, proporciona a los lectores un florilegio ya preparado que puede ser utilizado también por otros colectores, permite visualizar la moralización con mayor claridad y facilita la memorización de la enseñanza, que se condensa en una fórmula breve y eficaz. El valor que le dieron lectores e impresores a esta contribución queda bien reflejado en el nuevo título que utiliza Cromberger (*Libro llamado Exemplario, en el quale se contiene muy buena doctrina y graves sentencias debaxo de graciosas fabulas*), donde han desaparecido los «engaños y peligros del mundo», sustituidos ahora por la «buena doctrina», las «graves sentencias» y las «graciosas fábulas».

Exemplario ← Texto latino: J. De Capua, *Directorium humanae vitae*; grabados ← Urach: Konrad Fyner, 1480/1481.

Incunables	Z1493	Título: <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> Adición de proverbios en los márgenes (<i>maniculae</i>)
	Z1494	
	B1498	Figuritas de ‘profetas’ que señalan los proverbios
Siglo XVI	16 impresos	<i>Libro llamado Exemplario, en el quale se contiene muy buena doctrina y graves sentencias debaxo de graciosas fabulas</i> (Cromberger) Proverbios en los márgenes

3. LOS «SIETE SABIOS»: DE LAS HISTORIAS ROMANAS A LA FICCIÓN CABALLERESCA

El otro gran ciclo de la cuentística oriental, el *Sendebär*, también entrará dentro del circuito impreso, aunque de nuevo el modelo no será la vieja traducción del árabe encargada por don Fadrique, el hermano de Alfonso X, sino algún testimonio de la rama occidental a la que la crítica decimonónica denominó globalmente *Siete sabios*. Aunque no se sabe con seguridad dónde y cómo se produjo este paso, a mediados del siglo XII ya circulan dos versiones latinas diferentes de esta colección. Las dos con mayor eco en España, sin embargo, se remontan a comienzos del siglo XIV y son la versión S, que Juan Gobi incluyó en su ejemplario *Scala Coeli* (1327-1330), y la versión H, *Historia de septem sapientum Romae*, anónima y más extensa²⁵. La *novella* de Diego de Cañizares, de mediados del XV, es traducción del texto de Juan Gobi, y los *Siete sabios de Roma* retoman la versión H. Esta última obra, de la que carecemos de testimonios manuscritos, fue un gran éxito editorial que se prolongó hasta avanzado el siglo XIX y en ella nos vamos a centrar²⁶.

De la edición más antigua hasta ahora conocida solo se conserva un ejemplar, adquirido por la Biblioteca Nacional (signatura R/39781) en 1997, cuya descripción física es la siguiente: *Libro delos siete sabios de Roma nuevamente emendado [y] por capitulos diuidido* [Sevilla: Jacobo Cromberger,

25. La mejor bibliografía sobre el conjunto del ciclo, en Runte, Wikeley y Farrell (1984); Foehr-Janssens (1994) ofrece una documentada síntesis de la colección como génesis de la novela y Roth (2004) edita el texto latino y fija su transmisión manuscrita e impresa.

26. Cañizares (2011) presenta un excelente y actualizado panorama del ciclo en la Península y edita la *novella* de Cañizares y los *Siete sabios de Roma*, junto a los originales latinos reconstruidos. Las dos obras habían sido publicadas por González Palencia (1946) y fueron estudiadas en su tesis doctoral por Torre Rodríguez (1990), aunque ambos consideraban como impreso más antiguo de los *Siete sabios* el de Burgos, Juan de Junta, 1530. Anthony Farrell (1980: 229-235) ofreció un panorama general de los *Siete sabios*. A la nómima anterior hay que añadir la *Historia lastimera del príncipe Erasto* (Amberes, 1577), traducción de un texto italiano (versión I) de Pedro Hurtado de la Vera.

1510?] [44] h.; 4º, Letra gótica de dos tamaños, Sign.: a-d⁸, e¹². Ejemplar mutilado de la hoja 12, encuadernado en piel²⁷.

El testimonio, sobre el que me detendré más adelante, está todavía rodeado de enigmas, que afectan tanto a su datación como a sus posibles precedentes. De las palabras del título, *Libro delos siete sabios de Roma nuevamente emendado [y] por capitulos diuidido*, se deduce, sin embargo, que hubo otra, u otras, ediciones anteriores que supuestamente esta «enmienda y capitula». F. J. Norton exponía en carta privada, reproducida por A. Farrell, su sospecha de que hubo impresiones tempranas de los *Siete sabios*, salidas posiblemente del taller sevillano de Stanislaw Polono: «This feeling is based on the figure-drawing of the title page woodcut of all three Cromberger editions. It was clearly designed for this work alone, and appears to me to be fairly closely of c. 1500, which would take it back to Cromberger's predecessor, Stanislaw Polono»²⁸. A favor de esta hipótesis existen algunas pistas, como la interpolación de un cuento de los *Siete sabios*, el conocido como *Puteus*, en la edición impresa del *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, publicada en Sevilla por Meynardo Ungut y Stanislaw Polono en 1498. En el capítulo 1 de la segunda parte, dedicada a tratar «De los vicios, tachas e malas condiciones de las malas mugeres...», se incorpora este relato, ajeno a la tradición manuscrita y claramente descontextualizado, ya que su inserción estaría más justificada en el capítulo x, donde se incluyen otros de estructura y temática muy similar. El cotejo de la interpolación con el impreso de los *Siete sabios* permite descubrir la dependencia, con claras coincidencias textuales, aunque la versión recogida en la obra del Arcipreste esté abreviada en algunos momentos²⁹. La continuidad y la vinculación entre ambos impresores es bien conocida. Como recuerda Griffin, «es probable que Cromberger hubiese trabajado con Polono desde al menos la muerte de Ungut y que tomase las riendas del taller sevillano a partir del final de 1502»³⁰. Una dependencia reforzada porque, poco después de la muerte de Ungut, Jacobo Cromberger se casó con su viuda y heredó los bienes del difunto. Como señalan Julián Martín Abad

27. Descrito por Norton (1978: 793), Martín Abad (2001: 923) y Griffin (1991: 52).

28. Carta del 4 de octubre de 1979 citada por Anthony Farrell (1980: 58-59).

29. Para la interpolación del cuento de 'El pozo' en el *Corbacho*, vid. Lacarra (2001: 393-414).

30. Griffin (1991: 61).

e Isabel Moyano Andrés, «Jacobo Cromberger será el dueño absoluto del taller durante los años 1504 a 1525, momento en que lo traspasa a su hijo Juan, con ciertas reservas a su favor»³¹. Parecería confirmar esta tesis un dato que recuerda Charles Carroll Marden y que ha pasado hasta ahora desapercibido por la crítica. Según refiere el crítico americano, Ramón Menéndez Pidal habría visto citado en el catálogo de una biblioteca particular un incunable perdido: «*Historia de los siete sabios y del rey Apolonio*, Sevilla, 1495, gótico, con grabados en madera, un vol., folio, pasta»³². Es muy posible que la obra citada sea la misma que figuraba en la biblioteca del infante don Antonio Pascual, aunque la nota del Índice de la librería no sea idéntica: «*Historia de los siete sabios de Roma y del rey Apolonio*, 1 tom. fol. perg., Sevilla, 1495»³³. Todos los datos anteriormente expuestos parecerían avalar la hipótesis de que Polono y Ungut hubieran realizado una edición de los *Siete sabios*, quizá conservada en la biblioteca del infante junto a la *Historia del rey Apolonio*, de la que procedería la interpolación insertada en la obra del Arcipreste de Talavera del mismo taller.

Por el contrario, otras evidencias, que han resultado mucho más fructíferas, acercaban la producción del libro a tierras aragonesas, como la mención de unos *Siete sabios de Roma* en un inventario fechado en Zaragoza en 1504³⁴, o la referencia recogida por el librero catalán Antonio Palau y Dulcet en su segunda edición del *Manual del librero hispanoamericano*. Allí da la noticia de «una primitiva edición sin lugar ni año, pero que se supone de Zaragoza, fol. gót., 44h, 7 libras Murray», que posiblemente no vio³⁵. La indicación añadida a continuación «7 libras Murray» permite identificar al poseedor con la figura de Charles Fairfax Murray (1849-1919), pintor prerrafaelita y coleccionista inglés, quien trabajó también como asesor de compras para importantes museos ingleses y vivió varios años en Italia. Según refieren sus biógrafos, tras retirarse de la pintura hacia 1903, adquirió una importante colección de impresos antiguos y manuscritos iluminados. Su labor como coleccionista de libros, mucho menos

31. Martín Abad y Moyano Andrés (2002: 29).

32. Marden (1917: xxxvii).

33. Agradezco a Pedro Cátedra que me haya facilitado la información y el texto de este interesante Índice manuscrito.

34. Pedraza Gracia (1993, DOC. 262, I, 13).

35. Palau y Dulcet (vol. 21, 1969: 201, n.º 312777); retoman el dato Farrell (1980) y Cañizares (2011: 170).

conocida que su obra pictórica, se recoge en *A List of Printed Books in the Library of Charles Fairfax Murray*, raro catálogo del que solo se tiraron 35 ejemplares, en el que se incluye la siguiente referencia: *Hystoria de los siete sabios de Roma*, s.l. s.a. Folio. W., gr. Mor³⁶. Posteriormente su biblioteca se subastó y para ello se editaron dos volúmenes, también de muy difícil acceso, donde se agruparon las obras en función de su lugar de impresión. Se trata del *Catalogue of a Magnificent Collection of Rare Early Printed German Books collected chiefly for their illustrations, and mostly in fine bindings*, London, William Clowes and Sons, 1917-1918, cuya primera parte (*First portion*) se ocupa de los libros procedentes de Alemania y la segunda (*Second portion*), corresponde a los libros impresos en Francia, España y los Países Bajos, que fueron subastados en marzo de 1918. En esta obra figura la siguiente entrada: «734 *Septem Sapientes. La Hystoria de los siete sabios de Roma*, gothic letter, double columns, 37-38 lines to a page, numerous interesting nearly half-page woodcuts, crushed dark green morocco extra, g. E., by Lloyd (very slightly stained in parts) sm. Folio. Absque ulla nota [¿Zaragoza*]. Collation:-a-b8(a1 blank), c6, d8, e6, f8». Tras la venta su biblioteca se desperdigó y algunos de sus libros fueron finalmente a parar a bibliotecas públicas, mientras que otros se hallan en manos particulares, como es el caso de esta rara edición.

Todas estas hipótesis se han visto confirmadas hace unos meses por el hallazgo de un impreso que podemos identificar con la *editio princeps* mencionada por Palau y subastada por Murray. Esta joya, actualmente en manos de un (o una) coleccionista particular, residente en Escocia, no está catalogada en ninguno de los repertorios sobre los orígenes de la imprenta en la Península o en Aragón, como los clásicos trabajos de Haebler, Martin Kurz o Vindel, ni en estudios particulares sobre el taller de los Hurus, como el ya citado de Pallarés Jiménez, o en el Philobiblon, base de datos creada por la Universidad de California³⁷. Fue incluida en la actualización *on line*, realizada el pasado mes de abril, del *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, con la entrada GW 12880, y en las mismas fechas se recogía la referencia en el banco de datos de la Biblioteca Británica (ISTC: *The*

36. *A List* (1907: 105).

37. Haebler (1992), Kurz (1931), Vindel (1949), *PhiloBiblon* <<http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/>>.

Incunabula Short Title Catalogue, is00453300)³⁸; esta última base de datos remitía a la Biblioteca Nacional de Escocia en Edimburgo, como organismo encargado de facilitar el contacto entre los investigadores y el propietario del incunable. Finalmente, gracias a las gestiones del Dr. Brian Hillyard y de doña Elena Fresco, y a la generosidad de su dueño, pude obtener el pasado mes de junio una reproducción del ejemplar.

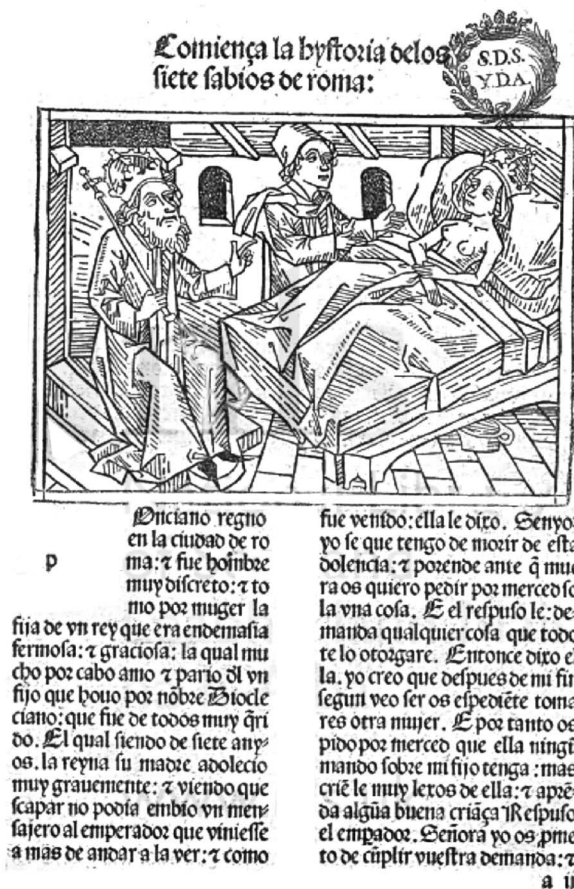


Fig. 3 *La hystoria de los siete sabios de Roma*, fol. a², colección particular. Reproducido con permiso del propietario. Imagen © Biblioteca Nacional de Escocia.

38. La descripción más pormenorizada del ejemplar se encuentra en el *Gesamtkatalog* <<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/docs/GW12880.htm>>.

El hallazgo requiere un estudio detenido y más extenso, del que anticipo aquí algunas conclusiones. Desconozco toda la trayectoria seguida por el ejemplar, aunque del *ex libris* que figura en la portada (a²) se deduce que perteneció a la biblioteca del infante Antonio Pascual de Borbón (1755-1817), duque de Calabria. Se trata de un sello circular con laurel y palma sobremontado de una corona real, con las letras «S.D.S./Y.D.A.», cuya interpretación ha sido discutida. Es probable que indique «Soy Del Señor Ynfante Don Antonio», aunque también se han propuesto, entre otras interpretaciones, «Soy De Sebastián Y De Antonio»³⁹. El infante don Antonio Pascual de Borbón, hijo de Carlos III, tuvo una biblioteca muy rica, que en parte pasó a sus sobrinos y al futuro Fernando VII, —y se encuentra hoy entre los fondos del Palacio Real—, y en parte se desperdigó. Ahora bien, la existencia en el Índice citado de un ejemplar de esta obra, aunque los datos bibliográficos no se correspondan con los de este incunable, hacen pensar que se trataría del mismo libro que finalmente fue a parar a manos del coleccionista Charles F. Murray, como se confirma por la nota del catálogo pegada en la hoja de guarda.

Se trata de un ejemplar, falto de dos hojas, cuya descripción física es la siguiente:

La hystoria de los siete sabios de Roma, 44 hojas. Signaturas a-b⁸, c⁶, d⁸, e⁶, f⁰, faltan las hojas f⁵ y f⁶ del último cuadernillo, sin reclamos, escrito a doble columna, con 35–38 líneas por columna, iniciales minúsculas. Tipos: 1:95/100G, 2*:134G. 32 grabados (1 repetido). Las hojas miden 271 x 180 mm y la caja de escritura 185 x 124 mm. Hoja 1 blanco. Hoja 2a con sign. aij. *Incipit*: Comiença la hystoria delos siete sabios de roma: || *grabado* || α (p⁵)Onciano regno || en la ciudad de roma: 7 fue hombre || muy discreto: 7 to || mo por muger la || fija de vn rey que era endemasia || fermosa: 7 graciosa: la qual mucho por cabo amo 7 pario ðl vn || fijo que houo por nõbre Diocleciano: ... *Sign. b* la pared lamiendo fus feridas: ... *Fin hoja 44aβ línea 7* E los que ftu || diaron philosophia fasta el tiem || po de Pitagoras fueron llama || dos sabios: 7 despues han fido || dichos philosophos. || Hoja 44b blanco⁴⁰.

39. Bouza (1990: 115) y Rodríguez (2001: 381-401).

40. La descripción parte de la incluida en GW, revisada y rectificada por el Dr. Hillyard, y con las precisiones derivadas de mi estudio, ya que la ficha del GW no daba cuenta de los fallos del ejemplar. Agradezco a Manuel José Pedraza su ayuda prestada para la identificación tipográfica.

Pese a que no existe ninguna indicación de la lengua de partida, el texto parece una versión fiel de un modelo latino, manuscrito o impreso. Se conocen nueve incunables, cuyas referencias son las siguientes: Colonia: Impresor del Pseudo-Agustín 'De fide', ca.1472 (GW 12847); Albi: Impresor de Eneas Silvio, ca.1476 (GW 12848); Deventer: Richard Paffraet, ca.1479 (GW 12849); Gouda: Gerard Leeu, 1480 (GW 12850); Lyon: Guillaume Balsarin, ca.1488 (GW 12851); Toulouse: Heinrich Meyer, ca.1489 (GW 12852); [Colonia]: Johann Koelhoff, 1490 (GW 12853); Amberes: Gerard Leeu, 1490 (GW 12854); Delft: Christian Snellaert, 1495 (GW12855). De acuerdo con la clasificación realizada por Detlef Roth, el texto español se agruparía en la tercera familia, constituida por los incunables impresos en Albi, ca. 1476, Lyon, ca. 1488 y Toulouse, ca. 1489⁴¹. La característica más notable de este grupo, que lo diferencia de los otros dos, es la mención final a los siete sabios de Grecia, como encontramos en el texto español:

Siete fueron en Grecia los que sobre todos tovieron excellencia en saber: Bías primense, Tales milesio, Solón de Atenas, Pictaco mitileno, Chilón lacedemonio, Periandro corintho, Cleóbolo lidio. E los que studiaron philosophía fasta el tiempo de Pitágoras fueron llamados sabios y después han sido dichos philósophos.

Ahora bien, si el texto procede de un original latino no parece que sea ese el camino seguido por las xilografías. El ejemplar está ilustrado con 32 grabados enmarcados, cuyas medidas, con ligeras variaciones de 1-2 mm, son de 88 x 118 mm. Su descripción e identificación es la siguiente:

- 1) a² Imagen inicial con función de portada. La reina en la cama acompañada por el rey y un médico.
- 2) a^{2v} El rey presenta a su hijo a los siete sabios (Schramm, IV, 510).
- 3) a^{3v} Los siete sabios entran en el dormitorio del infante, mientras este duerme en una cama que reposa sobre cuatro hojas de hiedra (Schramm, IV, 511).
- 4) a⁵ El rey y su cortejo a caballo salen a recibir al infante que llega acompañado de los sabios (Schramm, IV, 513).

41. Roth (2004: 99-108) y Cañizares (2011: 116).

5) a^{5v} La reina, en compañía de sus damas, se acerca para hablar con el infante (Schramm, IV, 514).

6) a⁶ La reina se despoja de sus vestiduras y se lamenta ante el rey del ataque sufrido (Schramm, IV, 515).

7) a^{6v} El marido preso mira cómo su esposa observa desde una ventana (Schramm, IV, 523).

8) a^{7v} El infante, junto a la horca, mientras un religioso le muestra una estampa. Uno de los sabios se aproxima a caballo (Schramm, IV, 522).

9) a^{8v} El caballero, espada en mano, acaba de matar al lebrél, mientras la esposa se lamenta sin darse cuenta de que el niño está vivo en el suelo con la cuna volcada. El halcón contempla la escena desde su percha y la serpiente yace en el suelo, despedazada (Schramm, IV, 520).

10) b^{1v} La reina ante el rey (Schramm, IV, 512).

11) b² El pastor mata al jabalí con un cuchillo (Schramm, IV, 521).

12) b^{2v} El caballero conducido a la horca por la maldad de su mujer (Schramm, IV, 518).

13) b⁵ El marido corta la cabeza de los amantes de su mujer; luego el cuñado se deshace de los cadáveres (Schramm, IV, 532).

14) b^{5v} El cuerpo descabezado del padre pasa, atado a la cola de un caballo, ante su domicilio, mientras su hijo y sus hijas miran la escena (Schramm, IV, 524).

15) b⁶ Repetido (=8)

16) b⁷ La criada engaña a la picaza arrojándole agua por encima (Schramm, IV, 525).

17) c^{1v} El emperador descubre la fuente de siete caños bajo su cama, mientras los sabios yacen decapitados (Schramm, IV, 526).

18) c² Repetido (=8)

19) c^{4v} La mujer arroja el mantel y las viandas al suelo; corta el árbol preferido de su esposo (Schramm, IV, 527).

20) c⁵ La mujer sentada tiene a un lado a su esposo y al otro, al barbero que le saca sangre (Schramm, IV, 528).

21) c⁶ La torre de las imágenes de Virgilio (Schramm, IV, 529).

22) d^{1v} El rey va sembrando oro que recogen sus súbditos (Schramm, IV, 535).

23) d² Repetido (=8)

24) d³ Hipócrates mata a Galeno en el huerto (Schramm, IV, 530).

25) d^{3v} Hipócrates en una cuba agujereada (Schramm, IV, 531).

- 26) d^{5v} Repetido (=8)
 27) e¹ El rey y la reina comen en la posada del caballero (Schramm, IV, 539).
 28) e^{2v} Repetido (=8)
 29) e^{4v} El alguacil cuelga en la horca el cadáver que corresponde al marido de la viuda (Schramm, IV, 533).
 30) e⁵ El infante sale de prisión, acompañado de los sabios y de músicos (Schramm, IV, 534).
 31) e^{5v} El rey, con sus sabios, frente a la reina y sus damas (Schramm, IV, 538).
 32) Muerte del rey Ponciano en su lecho.

El grabado que representa al infante ante la horca (n.º 8), salvado en última instancia por uno de los sabios, se repite cinco veces (n.º 15, 18, 23, 26 y 28), lo cual no es nada extraño, ya que ilustra una situación reiterada en el marco narrativo. Sirve de modelo también para el grabado n.º 12, que refleja una escena de un cuento en la que un caballero es conducido al patíbulo por la maldad de su mujer. La lectura de texto e imágenes permite observar que hay varias xilografías desubicadas. El grabado 7, en el que un anciano con barba camina preso y dirige su mirada hacia la ventana desde la que observa su mujer, corresponde al cuento 4 («El pozo») y no puede representar al hijo del rey, como se deduciría por el contexto en el que se sitúa. El número 13 acompaña el cuento 5 («El tesoro de Rampsinito»), pero en realidad debería situarse junto al cuento número 12, en el que el marido decapita a los tres amantes de su mujer, mientras el cuñado se encarga de deshacerse de los cadáveres. También está adelantado el grabado 22, que se intercala en el cuento 9 («Virgilio»), que refleja la alegría del rey al octavo día al descubrir que su hijo habla; por eso siembra oro y los súbditos se apresuran a recogerlo.

La *Historia de los siete sabios* cuenta con una importante tradición iconográfica. En el caso del texto latino la primacía corresponde al impresor holandés Gerard Leeu, quien editó la *Historia septem sapientium Romae* el 3 de junio de 1480 (GW 12850), acompañada de 18 grabados, de los cuales dos se repiten. Sin embargo, no es esta la serie que aquí se utiliza sino la preparada en Augsburgo en la imprenta de Anton Sorg en 1480 (GW 12859) para el texto alemán (*Die sieben weisen Meister*). En este taller, que ya había editado la obra dos años antes solo con el grabado de portada,

se realizó la serie de 32 tacos que reutilizó en la misma ciudad el impresor Hans Schönsperger en 1481 (GW 12860), 1486 (GW 12862), 1488 (GW 12863), 1490 (GW 12864) y en 1494 (GW 12865)⁴². Se desconoce el nombre del autor de los grabados, similares a otros utilizados en el mismo taller, como los de la *Historia de Troya* (GW 7234), aunque, según la opinión de Jakob Schmitz y Hellmut Lehmann-Haupt, el grabador se inspiró en las ilustraciones de un manuscrito (Donaueschingen Handschrift, n.º 145 en la biblioteca de Karlsruhe), que transmite la obra alemana⁴³.

De la citada serie de 32 grabados en el incunable español solo se emplean 25, aunque no debemos olvidar que el ejemplar es imperfecto, pero se añaden otros dos ajenos a la serie original: uno, de mayor tamaño, acompaña al título y representa a una reina en su lecho con el torso desnudo, atendida por un personaje que parece un médico, mientras el rey asiste a la escena sentado en su trono y con el cetro en la mano. No es muy diferente al que se utilizó desde el incunable de Johann Bämle, en 1473, y continuó usando Anton Sorg, pero en ese caso había a los pies de la cama un niño (Schramm, IV, 380). Se ubica tras el *incipit* (*Comiença la hystoria de los siete sabios de Roma*), ocupa el ancho de las dos columnas, y ejemplifica el proceso seguido por los primeros impresos hasta llegar a crear una portada independiente⁴⁴. Tampoco corresponde a la serie inicial el último grabado que representa a un rey, supuestamente Ponciano, en el lecho de muerte, en compañía de tres personajes, uno de mayor edad que los otros dos. En ambos casos se trata de grabados de estilo gótico germánico, posiblemente del mismo artista, y no cabe pensar que fueran creados en España.

En el estado actual de nuestra investigación nos parece que este incunable *sine notis* tuvo que realizarse en la imprenta de los hermanos Hurus en fechas tempranas, probablemente entre 1488 y 1491, durante el periodo en el que Juan estuvo al frente del taller de su hermano. El 28 de julio de 1486, Juan es nombrado procurador por su hermano Pablo y hasta 1490, última fecha en la que se documenta su nombre, se haría cargo del negocio. Entre las novedades de esta etapa se ha señalado la

42. Los grabados de Anton Sorg pueden consultarse en Schramm (IV, 1921: 74-77) y Bartsch (1981: 248-253).

43. Schmitz (1904: 5); Lehmann-Haupt (1929: 141-143 y 1932: 3-17).

44. Duntze (2009).

aparición de la marca de impresor, la profusión de grabados y la utilización de una «M» mayúscula diferente a la empleada en las otras etapas del mismo taller, exactamente la misma que aparece en el incunable de los *Siete sabios*, como puede verse en estas figuras⁴⁵:



Fig. 4 Juan Hurus



Fig. 5. Pablo Hurus

Como viene siendo habitual en otras obras de la misma imprenta se recurre al uso sistemático de [ny] frente a [ñ] («mañana», «danyaría», «ruisenyob», etc.) y se deslizan algunos aragonesismos léxicos («lebrer», «gayada», «bracete», «hazi», «de fito», «naucher», etc.).

Especialmente significativa es su asociación con *La vida y historia del rey Apolonio* (GW 0228510N), también sin ninguna indicación, pero que se ha considerado impreso por Pablo Hurus hacia 1488, con el que comparte idénticas características tipográficas, aragonesismos gráficos y léxicos y el uso de grabados alemanes, en este caso procedentes del taller de Johann Bämmler en Augsburg⁴⁶. La presencia en la biblioteca del infante don Antonio Pascual de un título conjunto (*Historia de los siete sabios de Roma y del rey Apolonio*) permite aventurar que ambas obras, dada su reducida extensión, estarían encuadernadas formando un solo volumen, para después desgajarse y seguir su andadura por separado. El incunable actualmente localizado en Escocia constituiría la primera parte —de ahí que figure solo en él el *ex libris* del infante—, mientras que el ejemplar de la *Historia de Apolonio*, actualmente en la Hispanic Society, formaría la segunda. Este último, como señaló su descubridor⁴⁷, se halla completo, pero desencuadernado y sus hojas parecen arrancadas; por el contrario, la *Historia de los siete sabios* fue encuadernada posteriormente, aunque no

45. Como recuerda Vindel (1949: xxviii), «absolutamente todos los libros pertenecientes a Juan Hurus fueron impresos con una letra «M» distinta completamente a la que se encuentra ya en las prensas de Zaragoza a la aparición de Pablo Hurus»; para el periodo de Juan Hurus, *vid.* Pallarés (2008: 97-109).

46. Schramm (III, 1921: 485-717). Las características tipográficas de *La vida y historia del rey Apolonio* me hacen pensar también que corresponde a la etapa de Juan Hurus.

47. Serís (1962 y 1964) y Pérez Gómez (1967); reproducción del incunable en *La vida e hystoria* (1966) y Alvar (1976).

pudo evitarse la pérdida ya señalada de las dos hojas. La relación entre ambas obras no fue debida al azar, si pensamos en que ya desde el título (*Historia de los siete sabios de Roma*) y las primeras líneas del relato («Ponciano regnó en la ciudad de Roma» y «El rey Anthioco regnó en la ciudad de Anthiochía») remiten a la ‘materia clásica’. La vinculación remonta además a los modelos latinos, puesto que la *Historia de Apolonio* es traducción del capítulo 153 de los *Gesta romanorum* y los *Siete sabios* circularon en Alemania copiados junto a esta colección de *exempla* moralizantes⁴⁸.

Esta traducción siguió utilizándose en todas las reimpressiones de los *Siete sabios*. En el texto de Cromberger se introducen errores, sobre todo en los nombres propios, como «Malquidrac», convertido en «Malquidra», «Pictaco mitileno», en «Pithágoras»; se modifican los arcaísmos o aragonesismos del modelo, o los latinismos, como el «vizconde», reflejo del VICECOMES latino conservado en Hurus, transformado ahora en «alguacil». Las diferencias más notables que separan ambos impresos afectan a la capitulación y a los grabados. La división en secciones no es una novedad de la imprenta del siglo XVI, puesto que algunos incunables de los *Siete sabios*, tanto latinos –Colonia, 1490 (GW 12853) o Delft, 1495 (GW 12855)–, como alemanes –Estrasburgo, 1478/1479 (GW 12857) o Augsburgo, 1478 (GW 12858)–, ya utilizaban este sistema. No así el incunable, en el que cada ejemplo insertado se destacaría por una capital, quizá iluminada a mano, aunque en el testimonio conservado solo esté el espacio en blanco destinado para ello y las letras provisionales; de ahí que podamos considerar novedad del taller de Cromberger el anuncio del título «y por capítulos dividido», no así el «nuevamente emendado». Sin embargo, la citada división no siempre está bien resuelta, ya que en muchas ocasiones no separa adecuadamente las unidades e interrumpe el episodio anterior sin finalizar, como ocurre, por ejemplo, en el capítulo XIII.

Hasta el taller sevillano de Cromberger no llegaron los tacos que, creados en la imprenta de Anton Sorg, habían seguido un largo recorrido hasta recalar en Zaragoza, por lo que fue necesario recurrir a otros grabados. En la portada una orla formada por ocho piezas rodea una imagen en la que una xilografía representa a un personaje central, entronizado y disertando, rodeado por seis personajes sentados en banquetas, uno de ellos una mujer, mientras que un niño parece ir de un lado para

48. Roth (2003: 359-382).

otro (Griffin, WC 98 y WC 89)⁴⁹. Tres de los personajes, dos hombres y una mujer, están hablando, dos escuchan atentamente las palabras del personaje principal y otro tiene en sus manos un libro. La imagen puede relacionarse con la trama de la obra, aunque otros datos hacen pensar en la utilización de una imagen preexistente, como el hecho de que la figura central no lleva corona, los personajes masculinos son seis, y no siete, y por último, la mujer tocada está en convivencia armoniosa con los otros personajes, lo que contradice el contenido. Este grabado, que vuelve a utilizar Juan Cromberger al reeditar el texto en 1534 y en 1538, parece reflejar una escena académica, aunque de nuevo la figura femenina suscita algunas dudas. En su disposición iconográfica recuerda al célebre frontispicio del manuscrito de las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija (BNE, VITR/17/1), en el que se representa al Maestre y a otras personas escuchando las explicaciones del autor. Esta 'lectura' es la que justifica su reaparición en la portada de dos obras posteriores del mismo taller, alejadas de la ficción: *Libro de Boecio Severino intitulado De la consolación de la philosophía* (Sevilla: Jacobo Cromberger, 1518; Sevilla: Juan Cromberger, 1521 y Sevilla: Juan Varela, 1530)⁵⁰ y en el *Libro tercero de notables anatómicos correspondientes a la segunda parte del título. Cum ordine medicandi*, tratado farmacológico atribuido a Bernardino de Laredo, en la edición sevillana de Jacobo Cromberger, 1527.

Frente a la interpretación escolar propiciada por la portada, los grabados interiores se orientan hacia el mundo caballeresco. Se trata de nueve xilografías enmarcadas, una de ellas repetida (2.^a y 3.^a), que no reproducen escenas específicas del texto, sino que son puramente referenciales. Algunas se habían usado en el mismo taller para *La historia de los nobles caballeros Oliveros de Castilla y Artús de Algarve*, impresa por Jacobo Cromberger el 4 de junio de 1507, y seguirán reproduciéndose en obras caballerescas o asimilables, como la *Crónica particular del Cid* (Sevilla, 1525). Representan escenas convencionales con caballeros luchando en un palenque, un rey y una dama o el asalto de una fortaleza. En la catalogación de Griffin se corresponden con los siguientes números: W459, W421 (repetido), W417,

49. Para las imágenes, *vid.* los apéndices en microfichas en Griffin (1988b).

50. En la ficha que Menéndez Pelayo (1952: 35) dedicó a su traductor, Fray Alberto de Aguayo, describe así la escena: «El frontis representa un maestro en la cátedra, varios discípulos sentados en bancos a los lados, y uno de pie en medio».

W420, W416, W423, W412 y W426. Este reducido programa iconográfico preparado por Cromberger conecta el impreso con dos géneros diversos: por un lado, la portada hace pensar que estamos ante un libro escolar, o incluso ante una cartilla de lectura, por otro lado, los grabados interiores remiten a los libros caballerescos breves, como la *Historia de Oliveros de Castilla y Artús de Algarbe*⁵¹. Comparte con este ‘género editorial’ su anonimidad, la brevedad, su formato menor (4º) o el papel de inferior calidad, aunque a diferencia de otras obras no se trata en este caso de una traducción del francés ni de una trama caballeresca. La conexión, sin embargo, con el *Oliveros de Castilla* va más allá que la coincidencia de grabados, si recordamos que el cuento de ‘Amis et Amile’, narrado por el infante, es uno de los núcleos del *Oliveros*. Por último, tampoco conviene olvidar que se trata de una narración enmarcada, cuyos relatos insertados han ido sustituyéndose en gran parte a su paso por Occidente y acercándose cada vez más al género de la *novella*, pero cuya historia principal conectaba desde sus lejanos orígenes con los espejos de príncipes, la literatura sapiencial, los principios esotéricos e iniciáticos y la tradición del *puer-senex*. Esta suma de ingredientes se reactualiza a principios del siglo XVI, en lo que François Delpech denomina la ficción sapiencial, con obras como los *Siete sabios*, *Las preguntas que el emperador Adriano hizo al infante Epitus* o la *Doncella Teodor*.⁵² Todo ello explica el éxito del libro, del que, sumada la edición estudiada, se conocen siete ediciones en el siglo XVI, cifra que sería muy superior, ya que se trata de un texto breve (ocupa entre 40 y 47 folios, según los impresos), y de factura bastante tosca. Se conservan testimonios de los impresos de Burgos: Juan de Junta, 11 de marzo de 1530, Sevilla: Juan Cromberger, 1534, Sevilla: Juan Cromberger, 6 de febrero de 1538, [Sevilla: Dominico de Robertis, ca.1537-1540], Burgos: Juan de Junta, 1554 y Barcelona: Pedro Malo y Francisco Trinxer, 1583⁵³. La obra continuó reimprimiéndose, ya bajo el formato del pliego de cordel,

51. Griffin (1988: 189-224) relaciona los *Siete sabios* con otras obras de pequeño formato dirigidas a un público juvenil. Para la conexión entre los *Siete sabios* y el género caballeresco breve, *vid.*, entre otros, los trabajos de Infantes (1989), Lucía Megías (2000) y Cañizares (2011).

52. Para estos conceptos, *vid.* el sugerente estudio de Delpech (1996).

53. Cañizares (2011: 169-170) añade a la relación establecida por Farrell (1980) dos ediciones: [Sevilla: Dominico de Robertis, c.1537-1540] y Burgos: Juan de Junta, 1554.

hasta el siglo XIX, aunque su éxito, si observamos el cuadro adjunto, no fue comparable al de las otras dos obras estudiadas:

Historia de los siete sabios de Roma ← *Historia septem sapientum Romae*

Incunable	Z: c.1488-1491	Traducción del latín con grabados alemanes
Siglo XVI	7 impresos	División en capítulos Sustitución de los grabados

4. CONCLUSIONES

No todas las colecciones de cuentos medievales sobrevivieron gracias a la imprenta ni todas alcanzaron la misma repercusión. Frente a la fortuna que tuvo la materia oriental, con los impresos del *Exemplario* y de los *Siete sabios de Roma*, o la antigua, con los *Esopetes*, que también incluían sus ingredientes orientales, otras obras nunca conocieron la difusión impresa, como es el caso del *Libro de los gatos*, el *Libro de los ejemplos por a.b.c.* o el *Espéculo de los legos*. Son colecciones de *exempla*, algunas concebidas ya para la lectura moralizante y no solo para la predicación, que no lograron saltar la barrera que supone el texto impreso. Las que lo consiguieron fueron aquellas que estaban más cerca de los gustos lectores, sin romper con la tradición medieval. Los impresores supieron revestir con nuevos hábitos, y actualizar permanentemente, unos productos que llevaban siglos circulando, incluso en la Península. Las tres colecciones estudiadas, pese a tener orígenes diferentes, comparten muchos puntos en común. Son textos anónimos, formados en épocas muy anteriores, que entran en la historia de la imprenta española a través del taller de los hermanos Hurus; allí se traducen los originales latinos y se adornan con tacos procedentes de la imprenta alemana. Hurus supo sacar partido de su relación con sus colegas europeos, no solo alemanes sino también franceses, y eso le permitió exportar unos éxitos de ventas y adquirir —o copiar— series de grabados, con los que obtendría también en España el favor del público. El grado de manipulación que sufren estos textos a lo largo del siglo XVI es muy diferente, pero en los tres supone un hito importante la imprenta sevillana de Cromberger. En el caso del *Exemplario*, el incunable de Pablo Hurus es modelo reiterado con muy escasos cambios: variabilidad en los proverbios

y en su disposición y deterioro progresivo de las imágenes. La adecuación del contenido del *Esopete* realizada en la primera traducción estaba guiada por principios morales, pero no rompía la unidad del conjunto, mientras que los esfuerzos de los sucesivos impresores por ofrecer un producto nuevo quebró la coherencia formal con sucesivos añadidos, que aportaron poca novedad al conjunto. Por el contrario, los impresores del XVI supieron aprovechar la novedad que suponían los proverbios marginales del *Exemplario* para incorporarla a sus ediciones de las fábulas de Esopo, acercándose así a la creciente moda de las colecciones de paremias y uniendo la trayectoria de ambas obras. Por último, los *Siete sabios* ofrecen un claro ejemplo de variabilidad genérica al integrarse en la corriente de la prosa de ficción, en auge creciente en el panorama editorial de la primera mitad del siglo XVI. Los cambios introducidos en el taller de Cromberger, que marcarán la pauta de la difusión de la obra hasta bien entrado el siglo XIX, muestran las estrategias usadas para comercializar un producto que en su largo recorrido se ha ido integrando en distintos sistemas literarios: desde la tradición ejemplar, la crónica historiográfica o la *novella*, para llegar a España como ficción histórica y sapiencial y pervivir junto a otros relatos caballerescos breves. En síntesis, los nuevos moldes posibilitan una larga vida para los cuentos medievales, que, gracias a su impresión y reescritura se acomodan a los gustos de los lectores contemporáneos.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Alvar, Manuel, *Libro de Apolonio*, Madrid, Fundación Juan March; Castalia, 1976, vol. 2.
- Aragüés Aldaz, José, Marta Haro Cortés y María Jesús Lacarra, «Repertorio bibliográfico», *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo. Estudios y edición*, dir. Marta Haro Cortés, València, Publicaciones de la Universidad-Colección Parnaseo, 2007.
- Bartsch, Adam von, *The illustrated Bartsch. German book illustration before 1500. 82. Parte II: Anonymous artists 1478-1480*, ed. Walter L. Strauss, Nueva York, Abaris Books, 1981.
- BETA: *Bibliografía Española de Textos Antiguos*, dirigida por Charles B. Faulhaber, Ángel Gómez Moreno, Antonio Cortijo Ocaña y Óscar Perea Rodríguez, *PhiloBiblon*, 13.8.2012, <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_es.html>.
- Biblia Pauperum*, Cod. Pal. Germ. 438, fols. 111v-128r, 27.6.2012, <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg438/0233/image?sid=70e953098e19a1d44b5527beaf3e8987#current_page>.
- Boner, Ulrich, *Der Edelstein*, Bamberg. [Pffister], 1461, 1.6.2012, <<http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=inkunabeln/16-1-eth-2f-1s>>.
- , *Der Edelstein: Faksimile der ersten Druckausgabe Bamberg 1461*, Stuttgart, Müller und Schindler, 1972.
- Bouza, Antonio L., *El Ex-Libris. Tratado general. Su historia en la corona española*, Madrid, Patrimonio Nacional, 1990.
- Bühler, Curt Ferdinand, «Notes on Conrad Fyner's Press in Urach», *Gutenberg-Jahrbuch*, 11(1936), 63-73.
- Burrus, Victoria A., y Harriet Goldberg, ed., *Esopete ystoriado (Toulouse 1488)*, Madison, HSMS, 1990.
- Cañizares, Patricia, *Traducción y reescritura. Las versiones latinas del ciclo Siete sabios de Roma y sus traducciones castellanas*, Valencia, Institutió Alfons el Magnànim. Diputació de Valencia, 2011.
- Catalogue of a Magnificent Collection of Rare Early Printed German Books collected chiefly for their illustrations, and mostly in fine bindings*, London, William Clowes and Sons, 1917-1918.
- Cotarelo y Mori, Emilio, ed., *Fábulas de Esopo. Reproducción en facsímile de la Primera Edición de 1489*, Madrid, Real Academia Española, 1929.
- Delpéch, François, «Enfants sages et savoirs innés: remarques sur quelques occurrences du thème 'Puer-Senex' dans l'Espagne du Siècle d'Or», *La*

- formation de l'enfant en Espagne aux XVI et XVII*, dir. Augustin Redondo, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996, 27-43.
- Duntze, Oliver, «Das Titelblatt in Augsburg. Der Einleitungsholzschnitt als Vorstufe und Alternative zum Titelblatt», *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, 63(2009), 1-42.
- Esopete ystoriado (Toulouse 1488)*, ed. Victoria A. Burrus y Harriet Goldberg, Madison, HSMS, 1990.
- Esopete historiado*, Burgos, Fadrigue de Basilea, 1496, Biblioteca Nacional de París (RES-YB-108), 23.4.2012, <<http://catalogue.bnf.fr/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=30406192&SN1=0&SN2=0&host=catalogue>>.
- Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, Zaragoza: Pablo Hurus, 30 marzo, 1493, Biblioteca Nacional de Madrid [Signatura INC/1994], digitalización consultada el 11.10. 2011, <<http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es>>; reproducción facsimilar en Madrid, Biblioteca Nacional; Valencia, Ricardo J. Vicent, 1996.
- Exemplario contra los engaños y peligros del mundo. Estudios y edición*, dir. Marta Haro, València, Publicaciones de la Universidad-Colección Parnaseo, 2007.
- Farrell, Anthony, «En torno al sentido del *Libro de los siete sabios de Roma*, Burgos, 1530», *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas (Toronto, 22-26 August 1977)*, eds. Alan M. Gordon y Evelyn Rugg, Toronto, Department of Spanish and Portuguese, University of Toronto, 1980, 229-235.
- , «Version H of *The Seven Sages*: a descriptive bibliography of spanish editions», *La Corónica*, 9.1 (1980), 57-66.
- Fernández Valladares, Mercedes, *La imprenta en Burgos. 1501-1600*, Madrid, Arco Libros, 2005.
- Foehr-Janssens, Yasmina, *Le temps des fables. Le Roman des Sept Sages, ou l'autre voie du roman*, Paris, Honoré Champion, 1994.
- Goff, Frederick R., «An Undescribed Edition of Johannes de Capua's *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*», *Gutenberg Jahrbuch* (1960), 153-155.
- Gómez Redondo, Fernando, «La disolución de la cuentística oriental en el siglo xv», *El cuento oriental en Occidente*, eds. María Jesús Lacarra y Juan Paredes, Granada, Comares, 2006, 95-127.
- González Palencia, Ángel, *Versiones castellanas del Sendebar*, Madrid-Granada, CSIC, 1946.
- Griffin, Clive, «Un curioso inventario de libros de 1528», María Luisa López Vidriero y Pedro Cátedra, eds., *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca; Biblioteca Nacional de Madrid; Sociedad Española de Historia del Libro, 1988, 189-224.

- , *Los Cromberger. La Historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1991 [Original inglés, *The Crombergers of Seville. The History of a Printing and Merchant Dynasty*, Oxford, Clarendon Press, 1988b].
- GW: *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Stuttgart & New York, Anton Hiersemann/H.P. Kraus, 1925-2003, 27 vols., 17.4.2012, <<http://www.gesamtkatalog-derwiegendrucke.de/>>.
- Haebler, Konrad, *Bibliografía ibérica del siglo XV*, La Haya-Leipzig, Martinus Nijhoff; Karl W. Hiersemann, 1903-1917 (edición facsímil, Madrid, Julio Ollero, 1992).
- Haro, Marta, «Repercusión de elementos técnico-narrativos en el didactismo del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*», *Historias y Ficciones: Coloquio sobre la literatura del siglo XV*, eds. Rafael Beltrán, José Luis Canet y Josep Lluís Sirera, València, Servei de Publicacions de la Universitat de València, 1992, 121-130.
- , dir., *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo. Estudios y edición*, València, Publicaciones de la Universidad-Colección Parnaseo, 2007.
- Häußermann, Sabine, *Die Bamberger Pfisterdrucke. Frühe Inkunabelillustration und Medienwandel*, Berlin, Deutscher Verlag für Kunstwissenschaft, 2008.
- Índice de la librería del serenísimo señor infante de España D. Antonio Pascual, Madrid, s.n., 1802 (The Library Company of Philadelphia, signatura *Y Ant 675.F).
- Infantes, Víctor, «La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el género editoriales», *Journal of Hispanic Philology*, 13 (1988-1989), pp. 115-124.
- ISTC: *Incunable Short Title Catalogue*, British Library, 18.4.2012, <<http://www.bl.uk/catalogues/istc/>>.
- Kurz, Martin, *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig, Verlag Karl W. Hiersemann, 1931.
- Lacarra, María Jesús, «De la mujer engañadora a la malcasada ingeniosa. El cuento de *El pozo* (*Decamerón* VII, 4) a la luz de la tradición», *Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario (2001), 393-414.
- , «El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*: las transformaciones del *Calila* en Occidente», Marta Haro, dir., *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo. Estudios y edición*, València, Publicaciones de la Universidad-Colección Parnaseo, 2007.
- , «Fábulas y proverbios en el *Esopo anotado*», *Revista de poética medieval*, 23 (2009), 297-329.
- , «La fortuna del *Isopete* en España», *Actas del XIII Congreso Internacional. Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)*. In *Memoriam Alan Deyermond*, eds. José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz y M.^a Jesús Díez

- Garretas, Valladolid, Ayuntamiento-Universidad de Valladolid, 2010, 107-134, 21.9.212, <<http://www3.unileon.es/proyectos/wwulelba/wpcontent/uploads/2011/12/Lacarra2.pdf>>.
- Lehmann-Haupt, Hellmut, *Schwäbische Federzeichnungen: Studien zur Buchillustration Augsburgs im XV Jahrhundert*, Berlin/Leipzig, Walter de Gruyter, 1929, 141-143.
- , «Book Illustration in Augsburg in the Fifteenth Century», *Metropolitan Museum Studies*, 4.1 (1932), 3-17.
- Libro de los siete sabios de Roma, Sevilla, Jacobo Cromberger, [1510]*, Madrid, Biblioteca Nacional, [Signatura R/39781], digitalización consultada el 11.3.2012, <<http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es>>; reproducción facsimilar en Valencia, Vicente García Editores, 2003.
- A List of Printed Books in the Library of Charles Fairfax Murray*, edición particular, 1907, 4.6.2012, <<http://archive.org/details/listofprintedboo00murr>>.
- Lucía Megías, José Manuel, *Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero y Ramos, 2000.
- Mâle, Émil, *El arte religioso del siglo XIII en Francia*, Madrid, Ediciones Encuentro, 2001.
- Marden, C. Carroll, ed., *Libro de Apolonio, an old Spanish poem*, Baltimore, Princeton, 1917, vol. 1.
- Martín Abad, Julián, *Post-incunables ibéricos*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001.
- , e Isabel Moyano Andrés, *Estanislao Polono*, Salamanca, Universidad de Alcalá, Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002.
- Martín Arguedas, Daniel, «El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (Zaragoza, Pablo Hurus, 30 de marzo de 1493)», *Bibliofilia Antigua IV (Estudios bibliográficos)*, Valencia, Vicent García editores, 2002, 57-85.
- Mateu i Llopis, Felip, «L'Infant Enric d'Aragó i Sicília, duc de Sogorb i comte d'Empúries i el batiment de menuts gironins de 1481-1490», *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, 25.1 (1979), 363-373.
- Menéndez Pelayo, Marcelino, *Biblioteca de traductores españoles*, Madrid, CSIC, 1952, vol. 1.
- Montiel, Isidoro, «Un incunable desconocido: el *Libro de Calila e Dimna* en la segunda edición castellana del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 39 (1963), 28-52.
- Norton, F. J., *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, Cambridge, University Press, 1978.
- Palau y Dulcet, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros días*, Barcelona-Oxford, Antonio Palau Dulcet; the Dolphin Books, 1969, vol. 21.

- Pallarés Jiménez, Miguel Ángel, *La imprenta de los incunables de Zaragoza y el comercio internacional del libro a finales del siglo xv*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2008.
- Pedraza Gracia, Manuel José, *Documentos para el estudio de la historia del libro en Zaragoza entre 1501 y 1521*, Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica, 1993.
- Pérez Gómez, Antonio, «La Vita e historia del rey Apolonio, Zaragoza, Pablo Hurus, 1488?», *Gutenberg Jahrbuch*, 42 (1967), 77-79.
- Perry, Ben Edwin, *Babrius and Phaedrus*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1984.
- Rodríguez, José Luis, «Una colección de entremeses del infante Antonio Pascual de Borbón (1755-1817)», coord. Luis Díaz G. Viana, *Palabras para el pueblo. Aproximación general a la literatura de cordel*, Madrid, CSIC, 2001, vol. 1, 381-401.
- Rodríguez Adrados, Francisco, *Historia de la fábula grecolatina. Vol. 1: Introducción y de los orígenes a la Edad Helenística; Vol. 2: La fábula en época imperial romana y medieval; Vol. 3: Inventario y documentación de la fábula greco-latina*, Madrid, Universidad Complutense, 1979, 1985 y 1987.
- Roth, Detlef, «Überlieferungskontexte als Zugang zu mittelalterlichen Texten am Beispiel der *Sieben weisen Meister*», *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 122 (2003), 359-382.
- , *Historia septem sapientum, Überlieferung und textgeschichtliche Edition*, Tübingen, Niemeyer, 2004.
- Runte, Hans, J. Keith Wikeley y Anthony J. Farrell, *The Seven Sages of Rome and The Book of Sindbad: An Analytical Bibliography*, New York, Garland, 1984. Actualización, consultada el 17.7.2012, en <http://myweb.dal.ca/hrunte/seven_sages.html>.
- Serís, Homero, «La novela de Apolonio. Texto en prosa del siglo xv descubierto», *Bulletin Hispanique*, 64, 1-2 (1962), 5-29.
- , *Nuevo ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, New York, 1964, tomo 1.
- Schmitz, Jakob, *Die ältesten Fassungen des deutschen Romans von des Sieben weisen Meistern*, Diss., Greifswald, Druck von F. W. Kunike, 1904.
- Schramm, Albert, *Der Bilderschmuck der Frühdrucke. III. Die Drucke von Johann Bämeler in Augsburg; IV. Die Drucke von Anton Sorg in Augsburg*, Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1921.
- Steinhöwel, Heinrich, *Aesops Leben und Fabeln sowie Fabeln und Schwänke anderer Herkunft. Lateinisch herausgegeben und ins Deutsche übersetzt von Heinrich Steinhöwel. Ulm: Johannes Zainer d. Ä. [ca.1476/1477]*, facsimil, pról. Peter Amelung, Ludwigsburg, Graz, Art-Buchbinderei (Edition Libri), 1995.

- Torre Rodríguez, Ventura de la, *Variantes occidentales castellanas del Sendebár: ciclo de los Siete sabios de Roma*, Madrid, Editorial de Universidad Complutense, 1990; tesis doctoral.
- Tubach, Frederic C., *Index exemplorum. A Handbook of medieval religious tales*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1981.
- La Vida e hystoria del rey Apolonio (Zaragoza? 1488?)*, Valencia, «...la fonte que mana y corre», 1966.
- Vindel, Francisco, *XX incunables de la Colección Massó*, Madrid, 1948.
- , *El arte tipográfico en España durante el siglo XV. Zaragoza*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales, 1949; *Burgos y Guadalajara*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales, 1951.
- Wilkinson, Alexander, *Iberian Books. Books Published in Spanish or Portuguese on the Iberian Peninsula before 1601*, Leiden - Boston, Brill, 2010.

